
ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81

И.А. Черкас*Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия,*

englishtheory@mail.ru

**СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ
БРИТАНСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ
ЧЕРЕЗ ИЗОБРАЖЕНИЕ ОБРАЗА ПРИРОДЫ
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ****[Cherkass I. The ways of expression of the British national identity
through the depiction of the image of nature in English texts]**

The article is devoted to the linguostylistic peculiarities of the image of nature in English literary texts and ways of transfer of the national character through the description of nature. The aim of this investigation was to identify the role of the landscape in the reflection of the national identity of Britain from the mid-19th century and late 20th century. Symbolism plays a special role in reflection of the British identity. Ostrovism that determined the main trend of the British national character continues to be a major factor forming the British national identity. The concept of "privacy" is an exclusively British national trait. Geographic isolation is reflected in the high level of expression of individualism and ambition. Expression of British national identity through the image of nature is manifested through such stylistic devices as epithets, metaphors, and personification. The most commonly used types of the description of the image of nature was a description of the qualitative characteristics, description – specification, description of the block type.

Key words: British national identity, the concept of "privacy", ostracism, "British" connotation, the landscape, the elements of the image of nature, the symbolism, the color palette, types of description of the image of nature.

Феномен британской национальной идентичности является поистине уникальным в силу географического положения государства, его исторического развития, социокультурной и политической организации, этнического разнообразия, политических и экономических амбиций, а также уникальных черт характера, свойственных исключительно «британскому» типу личности. Л. Колли, занимающийся изучением британского вопроса, приводит следующую метафору для описания феномена британскости в своей книге «Britons: Forging the Nation 1707-1837»: «Идентичность – это не шляпа. Люди могут и наде-

вают несколько одновременно» [7, р.6]. Данная метафора подразумевает, что, являясь по происхождению и мироощущению шотландцем, валлийцем, ирландцем или англичанином, можно при этом являться британским подданным.

Одним из факторов, оказавших значительное влияние на формирование национального характера, является «островизм» – понятие, введенное Ч. Диккенсом. Данное понятие отражает удаленность Британских островов от континентальной Европы, обусловившую уникальность исторического, социального и культурного развития. Территориальная обособленность в сочетании с «компактностью» проживания породили такую важную черту национального характера, как амбициозность, наиболее полно раскрывшуюся в имперском прошлом нации и значительной роли в мировой экономике и политике в настоящем.

Непоколебимая вера в превосходство британской нации над другими, достигшая своего пика во время правления королевы Виктории и плотно укрепившаяся в сознании британцев, сделала оппозицию «мы» – «чужие» наиболее ощутимой в этот период, что обусловило разделение мира в глазах британской нации на «цивилизованную» его часть (те нации, которые переняли британские традиции и уклад жизни) и «варварскую» (самобытные народы, сохраняющие свою культуру и обычаи).

Увеличение ритма жизни, большое количество социальных контактов сформировали значимость дома как частного пространства, о котором британцы говорят: «An Englishman's home is his castle». Понятие «Privacy», то есть частная жизнь, впервые приобрело столь большое значение именно в Британии, став поистине национальным качеством. Longman Dictionary of English Language and Culture приводит следующее определение: «Privacy is the (desirable) state of being away from other people, so that they cannot see or hear what one is doing, interest themselves in one's affairs, etc.». Являясь чисто британским феноменом, понятие «privacy», тем не менее, может быть приблизительно переведено на русский язык как «частная жизнь», «уединенность».

Переход от сельского уклада жизни к городскому, а также динамизм, с которым происходили изменения во всех сферах жизни, вызвали тоску по старым социальным устоям, что привело к огромной роли традиции, несмотря на многочисленные перемены Викторианской эпохи. Традиционализм, проявившийся в желании сохранить полюбившийся уклад жизни, обеспечил преемственность во взглядах поколений, закрепившись в британском национальном сознании и по сей день.

Островизм, консерватизм, традиционность, чувство собственного превосходства по сравнению с нациями «развивающихся» стран, а также особое отношение к частной жизни и личному пространству, зародившись в Викторианскую эпоху, прочно вошли в национальное сознание британцев и остаются наиболее важными национальными чертами.

Среди непреходящих идеалов, сформировавших британскую национальную идентичность, числятся творческий дух, изобретательность, предприимчивость, интернационализм, а также приверженность всеобщей свободе, справедливости и ответственности. Характерно, что чувство свободы, ее восприятие как данности, полученной при рождении, имеет особую «британскую» коннотацию: 1) оно присуще британцам с давних времен, когда многие европейские народы все еще боролись за свою независимость, вовлеченные в континентальные войны за территорию, 2) чувство «всеобщей свободы» не всегда распространялось на другие народы, особенно в те исторические моменты, когда британская нация преследовала свои интересы, забывая о свободе других наций.

Несмотря на существенные изменения, которые произошли в мире и, в частности, в британском сообществе, большинство моральных, этических, поведенческих и мировоззренческих стандартов, сформировавшихся в викторианскую эпоху, сохранили свою значимость после распада Британской империи. Изменения, вносимые историческими и социальными реалиями, сохранили неизменными традиционализм и консерватизм, что обеспечило преемственность в духовной и культурной сфере.

Природа играет особую роль, позволяя видеть окружающий мир глазами главного героя. Согласно антропоцентрическому подходу, окружающая человека среда может не только отражать душевное состояние человека, передавать его чувства, но и наполняться определенным содержанием, преломляясь через его личность. Один и тот же пейзаж заново наполняется смыслом каждый раз, как данный образ воспринимается новым субъектом. Один и тот же пейзаж может вызвать диаметрально противоположные чувства у двух разных людей, так же, как схожие погодные условия, являясь в меньшей степени элементом образа природы, вызывают разные чувства у разных людей. Отображение природы в тексте художественного произведения отличается высшей степенью индивидуальности. Описывая природу, автор не толь-

ко запечатлевает общенациональные черты характера, проявляющиеся в специфике природоописаний, но и формирует окружающую героя среду в соответствии с особенностями, отличающими конкретного персонажа.

Проанализировав произведения «Грозовой перевал» Э. Бронте и «Дом на берегу» Д. дю Морье, мы пришли к следующим выводам. Понятие «Privacy», определяющее национальный уклад жизни, являющееся одним из принципов, характеризующих всю нацию, играет важную роль в обоих произведениях, проанализированных нами. Важно отметить, что, являясь частью англоязычного лингвокультурного пространства, не имеющей аналогов в других языках, которые полностью бы совпадали по своему смысловому наполнению с понятием «privacy», данное понятие представляет собой исключительно британскую национальную черту. В переводе на русский язык «privacy» переводится и как уединение, секретность, и как приватность, и как частная жизнь. Так или иначе, нежелательность и недопустимость вторжения в частную жизнь отражается в данном понятии, четко разграничивая публичную и личную жизнь, личное пространство. Английская замкнутость, немногословность, эмоциональная закрытость и, как следствие, стремление к уединенности, несомненно, сложились под влиянием географического положения и переменчивости погоды. Так, мистер Локвуд, впервые оказавшись на Мызе Скворцов, восхищается этим местом, сравнивая его с раем для мизантропа: «This is certainly a beautiful country! In all England, I do not believe that I could have fixed on a situation so completely removed from the stir of society. A perfect misanthropist's heaven».

Географическая обособленность, отразившаяся на образе мышления жителей Британских островов, нашла свое отражение не только в стремлении к уединенности, но и в высокой степени выражения индивидуализма и амбициозности. Хитклифф, осознав, что Кэтрин выходит замуж за Эдгара Линтона отчасти потому, что он богат и образован, покидает Грозовой перевал и, вернувшись через достаточно продолжительный период времени, предстает перед жителями Мызы Скворцов истинным джентельменом, олицетворяющим англо-саксонский идеал человека, добившегося большого успеха своими силами.

В романе «Грозовой перевал» значительную роль играет символичность. Имя главного героя, Хитклиффа, образовано от двух слов, – heath – вереск и cliff – холм. Вереск символизирует одиночество, а холм – нестигаемость характера персонажа. Одиночество и нестигаемость характера – это сущность

Хитклиффа. В нем мы видим воплощение национальных черт, доведенное до максимума: одиночество как крайняя форма любви к уединенности и нестигаемость характера – как жизнестойкость и целеустремленность. Тема одиночества и уединенности красной нитью проходит через повествование романа. Вересковые пустоши, разделяющие Грозовой Перевал и Мызы Скворцов олицетворяют ту непреодолимую социальную преграду, что стоит между Кэтрин и Хитклиффом после ее замужества. Строгие социальные устои не позволяют Кэтрин следовать зову своего сердца, она остается верна своему мужу. Тяжело болея, она мысленно возвращается в детство, в пустоши, где воздух пропитан запахом вереска и наполнен шелестом крыльев чибисов: «*Bonny bird wheeling over our heads in the middle of the moor. It wanted to get to its nest, for the clouds had touched the swells, and it felt rain coming*». Чибис в данном случае олицетворяет свободу, которой так не хватает Кэти, «связанной» Викторианскими обычаями и нравами.

Строгий регламент социального поведения Викторианской эпохи, в конце концов, приводит к угасанию и смерти обоих героев. Свое упокоение Кэти находит на вершине холма, покрытого вереском, который она так любила: *The place of Catherine's interment, to the surprise of the villagers, was neither in the chapel under the carved monument of the Lintons, nor yet by the tombs of her own relations, outside. It was dug on a green slope in a corner of the kirk-yard, where the wall is so low that health and bilberry-plants over it; and peat-mould almost buries it.*

Борьба за свободу, продлившаяся всю жизнь, показывает силу духа Кэти. Роман «Грозовой перевал», вне всякого сомнения, это манифест свободы, столь важной для истинного британца.

Важность личного пространства, любовь к уединенности и одиночеству также характеризует главного героя романа «Дом на берегу», Ричарда Янга. Получив предложение протестировать действие препарата, позволяющего совершать «ментальные путешествия», Ричард сразу дает согласие. Путешествия в мир Средневековья становятся для него побегом от реальности, скучной и серой (*flat and dull*), в мир, наполненный чувством свободы и легкости. Каждое путешествие позволяет Ричарду побыть наедине с собой, освободиться от семьи, пусть и ненадолго, обрести ту самую личную жизнь, приватность, которой ему так не хватает. Разницу в отношении героя к двум мирам нам позволяет проследить цветовая палитра, используемая при описании

природы. Как известно, восприятие цветов является схожим у большинства народов. Однако ассоциации, вызываемые в памяти в момент восприятия объекта, являются разными для представителей разных наций. Колористическая система зрительного восприятия жителей Британских островов также имеет свою специфику, характеризующуюся особым отношением к зеленому цвету и наделением его различными смыслами.

Традиционно зеленый цвет в Британской культуре символизирует природу, юность, изобилие. Однако в Средневековье зеленый цвет также ассоциировался с любовью. Так, переход в мир Средневековья практически во всех случаях сопровождается контрастным описанием весенней природы, утопающей в зелени и символизирующей перерождение и обновление. Выбор цветовой палитры с преобладанием зеленого цвета не случаен: путешествия в мир Средневековья «обновляют», «оживляют» героя, позволяя насладиться обществом Изольды, женщины, жившей в XIV в., к которой Ричард испытывал глубокую симпатию, оставаясь при этом незамеченным. Зеленый цвет присутствует везде: *green fields, green grass, green hills*. Весь пейзаж заключен в зеленых холмах, устланных разноцветием полевых трав.

Стремление к личной свободе, являющееся национальной чертой характера британцев, свойственно и Ричарду. Неслучайно во время путешествий герой многократно описывает появление птиц, парящих в небе, являющихся символом свободы. Характерно, что птицы ни разу не встречаются герою в реальности, а сама окружающая действительность описывается через прилагательные *dull, grey, rainy, cloudy, calm* и др. Отсутствие ярких красок в окружающей действительности символизирует скуку героя. Контраст между двумя мирами можно провести с помощью следующих фраз: *a tapestry of willow, birch and alder* – описание природы Средневековья, и *a large pit full of old tins and fallen slate* — картина, представшая взору Ричарда в современном мире.

Анализ стилистических средств, используемых в описании образа природы в исследуемых романах, показал, что наибольшей частотностью употребления в обоих произведениях обладают эпитеты и метафоры. В романе «Грозовой перевал» были выявлены следующие стилистические средства: эпитеты (44%); олицетворение (20%); метафоры (14%); сравнение (13%); остальные: деперсонафикация, повторы, антономасия, гипербола (9 %). Роман «Дом на берегу» содержит следующие стилистические средства: эпитеты (35%); метафоры (24%);

сравнения (14%); олицетворения (11%); повторы (9%); остальные (7%): антитеза, параллельные конструкции, гипербола, аллитерация. Частое использование эпитетов в романе «Грозовой перевал» позволяет дать качественную характеристику объектам и явлениям природы. Эпитеты *dreary, chill, stormy, dismal, growling*, характеризующие явления природы, отражают национальные черты, воплотившиеся в Хитклиффе, такие как внешняя сдержанность, скрывающая его сильные переживания. Метафора *wildness of the evening*, олицетворения *the snow and wind whirled wildly, sky and hills mingled in one bitter whirl of wind, clouds appeared inclined to thunder*, сравнения *cold as impalpable ice, a piece of timber*, описывающие природу, отражают непокорность Хитклиффа, жажду свободы, силу его духа, сравнимую с силой самок природы.

Наиболее часто используемым видом описания образа природы в романе «Дом на берегу» оказалось описание-конкретизация, осуществляющее изображение образа природы путем постепенного добавления новых деталей. Вторым по распространенности видом описания природы здесь также является описание блочного типа, раскрывающее тематику описываемой локации. Эпитеты *silver, dark crimson, deep, dull and overcast, golden green*, передающие цветовую палитру и атмосферу окружающей природы, позволяют увидеть красоту и богатство окружающего героя мира. Метафоры *a tapestry of willow, birch and alder, blazing ecstatic blue, flaming in the west, rapacious draught*, создают ощущение активного присутствия и даже участия природы в происходящем.

Наиболее распространенными эпитетами, описывающими холод и непогоду в обоих произведениях, являются: *stormy, misty, cold, dank, bitter*. Описание воздуха у обеих писательниц, в большинстве случаев, предстает легким и безмятежным: *soft, cleansing, sweet, clear*. Эпитеты, описывающие море в романе «Дом на берегу», подразделяются на две группы: те, что описывают спокойное море реального мира (*calm, blue, glimpsing*), и те, что изображают живое, бурлящее море Средневековья (*sweeping inward, turbulent, rippling swift and blue over the sand*). Контраст, применяемый Д. дю Морье не только в изображении моря, но и образа природы в целом, служит для усиления контраста между скучным, безынтересным для героя миром XX в. и «живым», ярким, полным страстей и переживаний средневековым миром. Эпитеты, используемые для достижения данной цели, помогают усилить данный контраст: *grey – green, calm – turbulent, clear – overcast, bright – dull*.

Можно сказать, что стремление к уединенности и приоритет частной жизни продолжают существовать как особые национальные черты, свойственные жителям Британии, что проявляется в обоих романах через такие стилистические приемы, как эпитеты, метафоры и олицетворения, создающие особую, потаенную атмосферу, гармонирующую с потребностями героев в уединенности. Высокая ценность свободы, индивидуализм и амбициозность также являются важными составляющими британского национального характера, отраженными в романах «Грозовой перевал» и «Дом на берегу».

ЛИТЕРАТУРА

1. *Боева Н.Б.* Особенности синтаксических организаций пейзажных контекстов в современных английских и американских рассказах // Научная мысль Кавказа. 2004. № 12.
2. *Витрук О.А.* Пейзаж как текстовое явление: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2011.
3. *Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования. М., 2007.
4. *Левина В.Н.* Принципы классификации текстовых пейзажных единиц // Вестник МГОУ. Серия Русская филология. 2011. № 3.
5. *Луценко Р.С.* Концепт «пейзаж» в структуре англоязычного прозаического текста: Автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук. Иваново, 2007.
6. *Bronte E.* Wuthering Heights. Moscow, 2000
7. *Colley L.* Britons: Forging the Nation. 1707-1837. L., 1996.
8. *Du Maurier D.* The House on the Strand. London, 2003.
9. *Joseph J.E.* Language as Fiction: Writing the Text of Linguistic Identity in Scotland // English Literatures in International Contexts. Heidelberg, 2000.
10. Longman Dictionary of English Language and Culture. [Электронный ресурс] – [Режим доступа]: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/privacy>
11. *Ward M. P.* Call Yourself British? National identity in the United Kingdom in the twentieth century [Электронный ресурс] – [Режим доступа]: <http://revel.unice.fr/cycnos/?id=6240>

REFERENCES

1. Boeva N.B. Features syntactic organization of landscape contexts in contemporary British and American stories // Scientific Thought of the Caucasus. 2004. No 12.
2. Vitruk O.A. Landscape as a text effect: Thesis for Ph.D. Rostov-on-Don, 2011
3. Galperin I.R. Text as an object of linguistic research. Moscow, 2007.
4. Levin V.N. Principles of classification of landscape units of text // Bulletin of MSOU. Russian philology. 2011. No 3.
5. Lutsenko R.S. The concept of "landscape" in the structure of English prose text: Thesis for Ph.D.. Ivanovo, 2007.
6. Bronte E. Wuthering Heights. Moscow, 2000
7. Colley L. Britons: Forging the Nation. 1707-1837. L., 1996.
8. Du Maurier D. The House on the Strand. London, 2003.
9. Joseph J.E. Language as Fiction: Writing the Text of Linguistic Identity in Scotland // English Literatures in International Contexts. Heidelberg, 2000.
10. Longman Dictionary of English Language and Culture, [Электронный ресурс] – [Режим доступа]: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/privacy>
11. Ward M.P. Call Yourself British? National identity in the United Kingdom in the twentieth century [Электронный ресурс] – [Режим доступа]: <http://revel.unice.fr/cygnos/?id=6240>

15 декабря 2016 г.
